

Exo

Chapter 22

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

מִכְרוּ sells-es H4376	אוֹ oder	וַיִּבְחֹר und-slaughters-es H2873	שָׁה ein-Schaf H7716	אוֹ- oder	שׁוֹר ein-Ochse H7794	אִישׁ ein-Mann H0376	יִגְנוֹב- steals H1589	כִּי als	1
תַּחַת anstelle-von H8478	צֹאן Herde H6629	וְאַרְבַּע- und-vier H0702	הַשׁוֹר der-Ochse H7794	תַּחַת anstelle-von H8478	יִשְׁלַם er-soll-bezahlen	בָּקָר Rinder H1241	חֲמִשָּׁה fuenf H2568	הַשָּׂה: der-Schaf H7716	

Wenn jemand einen Ochsen stiehlt oder ein Stück Kleinvieh, und schlachtet es oder verkauft es, so soll er fünf Ochsen erstatten für den Ochsen und vier Stück Kleinvieh für das Stück. -

אִין dort-ist-nicht H0369	וּמָת und-er-stirbt H4191	וַיִּהְיֶה und-er-ist-schlug H5221	הַגָּנֵב der-thief H1590	יִמְצָא ist-fand H4672	בְּמַחְתָּרָה in-der-breaking-in H4290	אִם- wenn	לּוֹ fuer-ihn H1818	דָּמִים: bloodguilt	2
---	---	--	--	--	--	--------------	---	------------------------	---

Wenn der Dieb beim Einbruch betroffen wird, und er wird geschlagen, daß er stirbt, so ist es ihm keine Blutschuld;

יִשְׁלַם er-soll-bezahlen	שָׁלַם paying	לּוֹ fuer-ihn	דָּמִים bloodguilt H1818	עָלָיו auf-ihn	הַשֶּׁשֶׁשׁ der-Sonne H8121	זָרָחָה hat-aufgestanden H2224	אִם- wenn	3
	בְּגִנְתּוֹ: fuer-sein-theft H1591	וְנִמְכָּר und-er-soll-sein-verkaufte H4376	לּוֹ fuer-ihn	אִין dort-ist-nicht H0369	אִם- wenn			

wenn die Sonne über ihm aufgegangen ist, so ist es ihm eine Blutschuld. Er soll gewißlich erstatten; wenn er nichts hat, soll er für seinen Diebstahl verkauft werden.

עַד- zu H5704	חֲמֹר Esel H2543	עַד- zu H5704	מִשׁוֹר von-Ochse H7794	הַגָּנֵבָה der-gestohlen-item H1591	בְּיָדוֹ in-sein-Hand H3027	תִּמְצָא ist-fand H4672	הִמְצָא finding H4672	אִם- wenn	4
				ס [s]	יִשְׁלַם: er-soll-bezahlen	שְׁנַיִם double H8147	חַיִּים lebendig	שָׂה Schaf H7716	

Wenn das Gestohlene lebend in seiner Hand gefunden wird, es sei ein Ochse oder ein Esel oder ein Stück Kleinvieh, soll er das Doppelte erstatten.

5

[בעירה] את־ וְשִׁלַּח וְשִׁלַּח וְשִׁלַּח וְשִׁלַּח וְשִׁלַּח וְשִׁלַּח וְשִׁלַּח
[sein-Tier] - und-sends-heraus ein-vineyard oder ein-Feld ein-Mann lets-graze als
[H1165](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3754](#) [H0376](#)

כְּרָמוֹ וּמִיָּטֵב שְׂדֵהוּ מִיָּטֵב אַחֵר בְּשָׂדֶה וּבְעֵר (בְּעִירוֹ)
sein-vineyard und-best-von sein-Feld best-von ein-anderer in-Feld-von und-es-grazes sein-Tier
[H3754](#) [H4315](#) [H4315](#) [H0312](#) [H1165](#)

וְשָׁלַם: ס
[s] er-soll-bezahlen

So jemand ein Feld oder einen Weingarten abweiden läßt und er sein Vieh hintreibt, und es weidet auf dem Felde eines anderen, so soll er es vom Besten seines Feldes und vom Besten seines Weingartens erstatten.

6

אוֹר וְגִישׁ וְנֹאכַל וְקִצִּים וּמִצָּאָה אֵשׁ תֵּצֵא כִּי־
oder ein-stack und-ist-verzehrt Dornen und-finds ein-Feuer geht-heraus als
[H0398](#) [H6975](#) [H4672](#) [H0784](#) [H3318](#)
הַבְּעֵרָה: אֶת־ הַמִּבְעֵר וְשָׁלַם שְׁלֵמִים הַשָּׂדֶה אוֹ הַקֹּמֶה
der-Feuer - der-eins-kindling er-soll-bezahlen paying der-Feld oder der-stehend-grain
[H1200](#) [H0853](#) [H7054](#)

ס
[s]

Wenn ein Feuer ausbricht und Dornen erreicht, und es wird ein Garbenhaufen verzehrt, oder das stehende Getreide oder das Feld, so soll der gewißlich erstatten, der den Brand angezündet hat.

7

לְשׂוֹמֵר כָּלִים אוֹ כֶּסֶף רֵעֵהוּ אֶל־ אִישׁ יָתֵן כִּי־
zu-bewahren Gefaesse oder Silber sein-Naechster zu ein-Mann gibt als
[H8104](#) [H3627](#) [H3701](#) [H7453](#) [H0413](#) [H0376](#) [H5414](#)
שְׁנַיִם: וְשָׁלַם הַנֶּגֶב יִמְצָא אִם־ הָאִישׁ מִבֵּית וְנֶגֶב
double er-soll-bezahlen der-thief ist-fand wenn der-Mann von-Haus-von und-ist-gestohlen
[H8147](#) [H1590](#) [H4672](#) [H0376](#) [H1589](#)

So jemand seinem Nächsten Geld oder Geräte in Verwahrung gibt, und es wird aus dem Hause dieses Mannes gestohlen, wenn der Dieb gefunden wird, so soll er das Doppelte erstatten;

8

הָאֱלֹהִים אֶל־ הַבַּיִת בֹּעֵל־ וְנִקְרַב הַנֶּגֶב יִמְצָא לֹא אִם־
der-Gott zu der-Haus owner-von und-soll-kommen-nahe der-thief ist-fand nicht wenn
[H0430](#) [H0413](#) [H1167](#) [H7126](#) [H1590](#) [H4672](#) [H3808](#)
רֵעֵהוּ: בְּמִלְאָכָה יָדוֹ שָׁלַח לֹא אִם־
sein-Naechster auf-property-von seine-Hand er-setzen nicht wenn
[H7453](#) [H4399](#) [H3027](#) [H7971](#) [H3808](#)

wenn der Dieb nicht gefunden wird, so soll der Besitzer des Hauses vor die Richter treten, ob er nicht seine Hand nach der Habe seines Nächsten ausgestreckt hat. -

תָּמוֹר	עַל-	שׁוֹר	עַל-	פְּשַׁע	דָּבָר-	כָּל-	עַל-	9
ein-Esel	betreffend	ein-Ochse	betreffend	transgression	matter-von	jeder	betreffend	
H2543		H7794		H6588	H1697	H3605		
יֹאמֵר	אֲשֶׁר	אֲבִידָה	כָּל-	עַל-	שִׁלְמָה	עַל-	שָׂה	עַל-
er-sagt	welcher	lost-thing	jeder	betreffend	ein-Gewand	betreffend	ein-Schaf	betreffend
H0559		H0009	H3605	H8008		H7716		
אֲשֶׁר	שְׁנֵיהֶם	דָּבָר-	יָבֵא	הָאֱלֹהִים	עַד	זֶה	הוּא	כִּי-
den	beide-von-ihnen	matter-von	soll-kommen	der-Gott	zu	dies	es	jenes
H8147		H1697	H0935	H0430	H5704	H2088	H1931	
ס	לְרַעְדוֹ:	שְׁנַיִם	יִשְׁלַם	אֱלֹהִים	יִרְשִׁיעַ			
[s]	zu-sein-Naechster	double	er-soll-bezahlen	Gott	declares-guilty			
	H7453	H8147		H0430	H7561			

Bei jedem Falle von Veruntreuung betreffs eines Ochsen, eines Esels, eines Stückes Kleinvieh, eines Kleides, betreffs alles Verlorenen, wovon man sagt: "das ist es", soll beider Sache vor die Richter kommen; wen die Richter schuldig sprechen, der soll seinem Nächsten das Doppelte erstatten. -

שָׁה	אוֹ-	עֹר	אוֹ-	חֹמֶר	רֵעֵהוּ	אֶל-	אִישׁ	יֵתְנָה	כִּי-	10
ein-Schaf	oder	ein-Ochse	oder	ein-Esel	sein-Naechster	zu	ein-Mann	gibt	als	
H7716		H7794		H2543	H7453	H0413	H0376	H5414		
נִשְׁכָּה	אוֹ-	נִשְׁכָּר	אוֹ-	וּמָת	לְשָׁמֶר	בְּהֵמָה	וְכָל-			
ist-nahm-ein	oder	ist-injured	oder	und-es-stirbt	zu-bewahren	Tier	und-irgendein			
H7617		H7665		H4191	H8104	H0929	H3605			
						רֹאֶה:	אֵין			
						eins-seeing	dort-ist-nicht			
						H7200	H0369			

So jemand seinem Nächsten einen Esel oder einen Ochsen oder ein Stück Kleinvieh oder irgend ein Vieh in Verwahrung gibt, und es stirbt oder wird beschädigt oder weggeführt, und niemand sieht es,

יָדוֹ	שָׁלַח	לֹא	אִם־	שְׁנֵיהֶם	בֵּין	תְּהִיָּה	יְהוָה	שַׁבְּעַת	11
seine-Hand	er-setzen	nicht	wenn	beide-von-ihnen	zwischen	soll-sein	HERR	Eid-von	
H3027	H7971	H3808		H8147	H0996	H1961	H3068	H7621	
יִשְׁלַם:	וְלֹא	בְּעָלָיו	וְלָקַח	רַעְיוֹ	בְּמִלְאָכָתָּהּ				
er-soll-bezahlen	und-nicht	sein-owner	und-soll-nehmen	sein-Naechster	auf-property-von				
	H3808	H1167	H3947	H7453	H4399				

so soll der Eid Jehovas zwischen ihnen beiden sein, ob er nicht seine Hand nach der Habe seines Nächsten ausgestreckt hat; und sein Besitzer soll es annehmen, und jener soll nichts erstatten.

12 ואם- יגנב יגנב מעמו יושלם לבעליו:
 und-wenn stealing es-ist-gestohlen von-mit-ihn er-soll-bezahlen zu-sein-owner
 H1589 H1589 H1167

Und wenn es ihm wirklich gestohlen worden ist, so soll er es seinem Besitzer erstatten.

לֹא	הִזְרִיף	עֵד	יִבְאֵהוּ	יִזְרֶה	טָרַף	אִם־	13
nicht	der-zerrissen-Tier	wie-Zeuge	lass-ihn-bringen-es	es-ist-zerrissen	tearing	wenn	
H3808	H2966	H5707	H0935	H2963	H2963		
					פ	יִשְׁלֹם:	
					[p]	er-soll-bezahlen	

Wenn es aber zerrissen worden ist, so soll er es als Zeugnis bringen; er soll das Zerrissene nicht erstatten.

מָת	אוֹר	וְנִשְׁכַּר	רֵעֵהוּ	מֵעַם	אִישׁ	יִשְׁאַל	וְכִי-	14
stirbt	oder	und-es-ist-injured	sein-Naechster	von-mit	ein-Mann	borrow	und-als	
H4191		H7665	H7453		H0376	H7592		
			יִשְׁלֹם:	שָׁלַם	עִמּוֹ	אֵין	בְּעָלָיו	
			er-soll-bezahlen	paying	mit-es	ist-nicht	sein-owner	
						H0369	H1167	

Und wenn jemand von seinem Nächsten ein Stück Vieh entlehnt, und es wird beschädigt oder stirbt, war sein Besitzer nicht dabei, so soll er es gewißlich erstatten;

בָּא	הוּא	שָׂכִיר	אִם-	יִשְׁלֹם	לֹא	עִמּוֹ	בְּעָלָיו	אִם-	15
es-kommt	er	ein-Lohnarbeiter	wenn	er-soll-bezahlen	nicht	mit-es	sein-owner	wenn	
H0935	H1931	H7916			H3808		H1167		
							ס	בְּשָׂכָרוֹ:	
							[s]	in-sein-wage	
								H7939	

wenn sein Besitzer dabei war, soll er es nicht erstatten. Wenn es gemietet war, so ist es für seine Miete gekommen.

עִמָּה	וְשָׁכַב	אֲרֻשָּׁה	לֹא-	אִשָּׁר	בְּתוּלָה	אִישׁ	יִפְתֶּהּ	וְכִי-	16
mit-ihr	und-liegt	ist-betrothed	nicht	der	ein-virgin	ein-Mann	seduces	und-als	
	H7901	H0781	H3808		H1330	H0376			
	לְאִשָּׁה:	לָו	יִמְהָרְגָהּ				מְהָרָה		
	wie-ein-Ehefrau	fuer-sich-selbst	er-soll-bezahlen-bride-price-fuer-ihr				paying-bride-price		
	H0802		H4117				H4117		

Und so jemand eine Jungfrau betört, die nicht verlobt ist, und liegt bei ihr, so soll er sie gewißlich durch eine Heiratsgabe sich zum Weibe erkaufen.

יִשְׁקַל	כֶּסֶף	לָו	לְתַתָּהּ	אָבִיהָ	יִמָּאן	מָאן	אִם-	17
er-soll-wiegen-heraus	Silber	zu-ihm	zu-geben-ihr	ihr-Vater	refuses	refusing	wenn	
H8254	H3701		H5414	H0001	H3985	H3985		
			ס	תְּבַתּוּלָתָהּ:	כְּמִתָּהּ			
			[s]	der-virgins	gemaess-zu-bride-price-von			
				H1330	H4119			

Wenn ihr Vater sich durchaus weigert, sie ihm zu geben, so soll er Geld darwägen nach der Heiratsgabe der Jungfrauen. -

ס	תַּחֲיָהּ:	לֹא	מְכַשֶּׁפָּה	18
[s]	du-soll-lass-leben	nicht	ein-sorceress	
	H2421	H3808	H3784	

Eine Zauberin sollst du nicht leben lassen. -

ס	יִמָּת:	מָוֶת	בְּהֵמָה	עִם-	שָׁכַב	כָּל-	19
[s]	er-soll-sein-setzen-zu-Tod	sterbend	ein-Tier	mit	legend	anyone	
	H4191	H4191	H0929		H7901	H3605	

Jeder, der bei einem Vieh liegt, soll gewißlich getötet werden. -

לְבַדּוֹ:	לִיתְּוָהּ	בְּלִתִּי	יִחָרֵם	לְאֱלֹהִים	זִבְחַ	20
alone	zu-dem-HERRN	ausser	soll-sein-geweiht-zu-destruction	zu-Goetter	sacrificing	
H0905	H3068	H1115		H0430	H2076	

Wer den Göttern opfert außer Jehova allein, soll verbannt werden.

גֵּרִים	כִּי־	תִּלְחָצְנֻהוּ	וְלֹא־	תֹנֶה	לֹא־	וְגֵר־	21
sojourners	fuer	du-soll-unterdruecken-ihn	und-nicht	du-soll-wrong	nicht	und-ein-sojourner	
H1616		H3905	H3808	H3238	H3808	H1616	
				מִצְרַיִם:	בְּאֶרֶץ	הָיִיתֶם	
				Aegypten	in-Land-von	du-waren	
				H4714	H0776	H1961	

Und den Fremdling sollst du nicht bedrängen und ihn nicht bedrücken, denn Fremdlinge seid ihr im Lande Ägypten gewesen.

תַּעֲנוּן:	לֹא	וַיְתוֹם	אֶלְמָנָה	כֹּל־	22
du-soll-betrueben	nicht	und-Waise	Witwe	irgendein	
	H3808	H3490	H0490	H3605	

Keine Witwe und Waise sollt ihr bedrücken.

אֵלַי	יִצְעַק	צָעַק	אִם־	כִּי־	אֹתוֹ	תַּעֲנֶה	עֲנָה	אִם־	23
zu-mir	er-cries-heraus	crying-heraus	wenn	fuer	ihn	du-betrueben	afflicting	wenn	
H0413	H6817	H6817			H0853				
					צָעַקְתּוּ:	אֲשָׁמַע	שָׁמַעַ		
					sein-schreien	ich-wird-hoeren	hearing		
					H6818	H8085	H8085		

Wenn du sie irgend bedrückst, so werde ich, wenn sie irgendwie zu mir schreit, ihr Geschrei gewißlich erhören;

וְהָיָה	בְּחֶרֶב	אֶתְכֶם	וְהָרַגְתִּי	אִפִּי	וְחָרָה	24
und-soll-sein	mit-der-Schwert	du	und-ich-wird-toeten	mein-Zorn	und-wird-verbrennen	
H1961	H2719	H0853	H2026	H0639	H2734	
		פ	וּבְנֵיכֶם	אֶלְמָנוֹת	נְשֵׁיכֶם	
		[p]	Waisen	Witwen	dein-Ehefrauen	
			H3490	H0490	H0802	

und mein Zorn wird entbrennen, und ich werde euch mit dem Schwerte töten, und eure Weiber sollen Witwen und eure Kinder Waisen werden. -

תְּהִיָּה	לֹא־	עִמָּךְ	הָעֲנִי	אֶת־	עַמִּי	אֶת־	תִּלְוֶהָ	וּכְסֶף	אִם־	25
du-sollst-sein	nicht	mit-dir	der-arm	-	mein-Volk	-	du-leihen	Silber	wenn	
H1961	H3808		H6041	H0853		H0853		H3701		
			נֶשֶׁךְ:	עָלָיו	תִּשְׁמֹן	לֹא־	כְּנִשָּׁה	לּוֹ		
			interest	auf-ihn	du-sollst-setzen	nicht	wie-ein-creditor	zu-ihm		
			H5392			H3808	H5383			

Wenn du meinem Volke, dem Armen bei dir, Geld leihst, so sollst du ihm nicht sein wie ein Gläubiger; ihr sollt ihm keinen Zins auferlegen. -

בָּא	עַד־	רֵעֶךָ	שְׁלֶמֶת	תִּקַּח	תִּקַּח	אִם־	26
gehend	vor	dein-Naechster	Gewand-von	du-nehmen-wie-pledge	nehmend-wie-pledge	wenn	
H0935	H5704	H7453	H8008				
				לּוֹ:	תִּשְׁיבֶנּוּ	הַשֶּׁמֶשׁ	
				zu-ihm	du-soll-zurueckkehren-es	der-Sonne	
					H7725	H8121	

Wenn du irgend deines Nächsten Mantel zum Pfande nimmst, so sollst du ihm denselben zurückgeben, ehe die Sonne untergeht;

27	כִּי הוּא	es fuer	[H1931]	[כְּסוּתָהּ] (כְּסוּתּוֹ)	sein-Decke [sein-Decke]	[H3682]	לְבַדָּהּ	alone	[H0905]	הוּא	es	[H1931]	שִׁמְלָתוֹ	sein-Gewand	[H8071]	לְעֵרּוֹ	fuer-sein-Fell	[H5785]	בְּמָה	in-was	[H4100]
	יִשְׁכַּב	soll-er-liegen	[H7901]	וְהָיָה	und-es-soll-sein	[H1961]	אֵלַי	zu-mir	[H0413]	יִצְעַק	er-cries-heraus	[H6817]	כִּי־	fuer			וְשָׁמַעְתִּי	und-ich-wird-hoeren	[H8085]		

חֲנוּן אֲנִי: ס
gnaedig ich [s]
[H0589] [H2587]

denn es ist seine einzige Decke, sein Kleid für seine Haut; worin soll er liegen? Und es wird geschehen, wenn er zu mir schreit, so werde ich ihn erhören, denn ich bin gnädig. -

28	אֱלֹהִים	Gott	[H0430]	לֹא	nicht	[H3808]	תִּקְלַל	du-soll-verfluchen	[H7043]	וְנָשִׂיא	und-ein-Herrscher		בְּעַמְּךָ	unter-dein-Volk		לֹא	nicht	[H3808]	תֹּאָר:	du-soll-verfluchen	[H0779]
----	----------	------	---------	-----	-------	---------	----------	--------------------	---------	-----------	-------------------	--	------------	-----------------	--	-----	-------	---------	---------	--------------------	---------

Die Richter sollst du nicht lästern, und einem Fürsten deines Volkes sollst du nicht fluchen.

29	מְלֵאֲתֶךָ	dein-fullness	[H4395]	וְדֹמְעָה	und-dein-flowing	[H1831]	לֹא	nicht	[H3808]	תִּאָּחַר	du-soll-delay	[H0309]	בְּכֹר	Erstgeborener-von		בְּנִיךָ	dein-Soehne			
	תִּתֶּן	du-soll-geben	[H5414]	לִי:	zu-mir															

Mit der Fülle deines Getreides und dem Ausfluß deiner Kelter sollst du nicht zögern. Den erstgeborenen deiner Söhne sollst du mir geben.

30	כֹּךְ	so		תַּעֲשֶׂה	du-soll-tun		לְשֹׁרֶה	fuer-dein-Ochse	[H7794]	לְצֹאֲנֶה	fuer-dein-Herde	[H6629]	שִׁבְעַת	sieben	[H7651]	יָמִים	Tage	[H3117]	יְהִי	es-soll-sein	[H1961]	עִם־	mit	
	אִמּוֹ	sein-Mutter	[H0517]	בְּיוֹם	am-Tag	[H3117]	הַשְּׁמִינִי	der-achter	[H8066]	תִּתְּנוּ־	du-soll-geben-es	[H5414]	לִי:	zu-mir										

Desgleichen sollst du mit deinem Ochsen tun und mit deinem Kleinvieh; sieben Tage soll es bei seiner Mutter sein, am achten Tage sollst du es mir geben. -

31	וְאֲנָשִׁי־	und-Maenner-von	[H0376]	קֹדֶשׁ	Heiligkeit	[H6944]	תִּהְיֶה	du-sollst-sein	[H1961]	לִי	zu-mir		וּבֶשֶׂר	und-Fleisch	[H1320]	בְּשָׂדָה	in-der-Feld		טָרְפָהּ	zerrissen	[H2966]	לֹא	nicht	[H3808]
	תֹּאכְלוּ	du-sollst-essen	[H0398]	לְכָל־	zu-der-Hund	[H3611]	תִּשְׁלֹכוּן	du-soll-werfen	[H7993]	אֹתוֹ:	es	[H0853]	ס	[s]										

Und heilige Männer sollt ihr mir sein, und Fleisch, das auf dem Felde zerrissen worden ist, sollt ihr nicht essen; ihr sollt es den Hunden vorwerfen.